

彼得兔和他的朋友们

Peter Rabbit and His Friends



The Tale of Jemima Puddle-Duck

水鸭杰迈玛 的故事

[英] 比翠克丝·波特 (Beatrix Potter) 著 高霞 编译

英汉对照 双语配音

儿童文学中的圣经


 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



扫一扫
听经典童话
学纯正英语
(具体步骤详见封二)

彼得兔和他的朋友们

Peter Rabbit and His Friends



The Tale of
**Jemima
Puddle-Duck**
水鸭杰迈玛
的故事

[英] 比翠克丝·波特 (Beatrix Potter) 著
高霞 编译



版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

水鸭杰迈玛的故事: 英汉对照 / (英) 比翠克丝·波特 (Beatrix Potter) 著; 高霞编译. —北京: 北京理工大学出版社, 2017.1 (2017.5 重印)

(彼得兔和他的朋友们)

ISBN 978-7-5682-3300-2

I. ①水… II. ①比… ②高… III. ①儿童故事-图画故事-英国-现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第260982号



出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京市雅迪彩色印刷有限公司

开 本 / 880毫米 × 1230毫米 1 / 32

印 张 / 1.625

字 数 / 20千字

版 次 / 2017年1月第1版 2017年5月第2次印刷

定 价 / 12.00元

责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 梁铜华


责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 李志强

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

彼得兔和他的朋友们

Peter Rabbit and His Friends



The Tale of
**Jemima
Puddle-Duck**
水鸭杰迈玛
的故事

[英] 比翠克丝·波特 (Beatrix Potter) 著
高霞 编译



水鸭杰迈玛闷闷不乐地离开了农场，她要找一個能孵蛋的地方呢。在树林里，她遇到了一位绅士，在他的帮助下找到了一个孵蛋的好地方。瞧，牧羊犬凯普偷偷跟了过来，他要瞧瞧，这位热心肠的绅士到底是什么来头。

shovel



cow

奶牛



field

田地



chicken

鸡



bucket

桶



puddle-duck

水鸭



egg

蛋



fox

狐狸



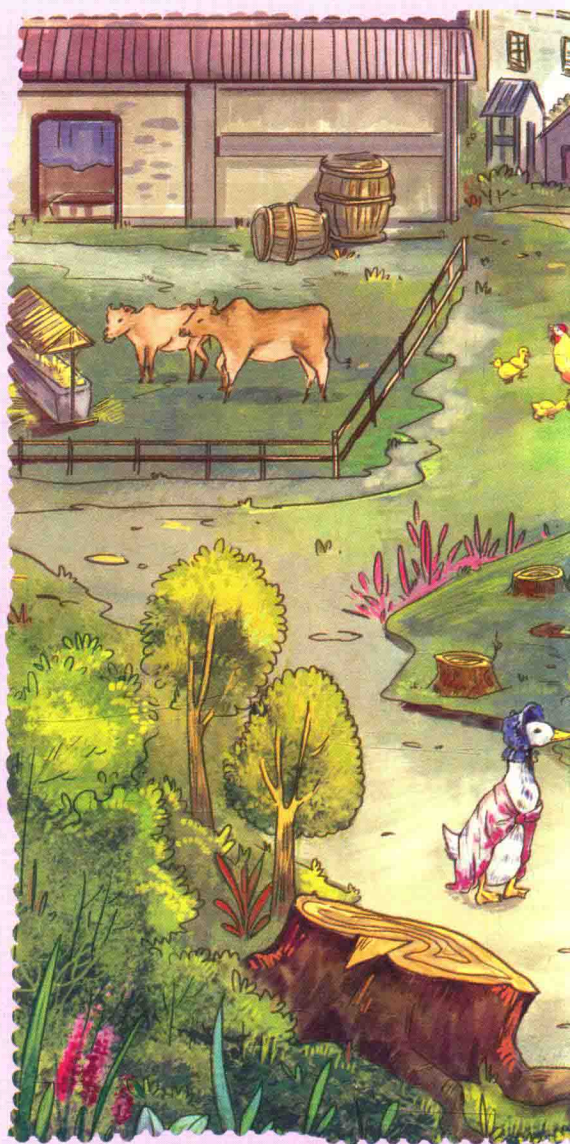
boy

男孩



hound

猎狗



杰迈玛的一次旅行





农夫不让鸭妈妈杰迈玛解自己下的蛋，杰迈玛非常生气，离开了农庄。在路上，杰迈玛遇见了狐狸绅士，狐狸热情地招待了杰迈玛，并带着她来到了一间破破烂烂的小屋……

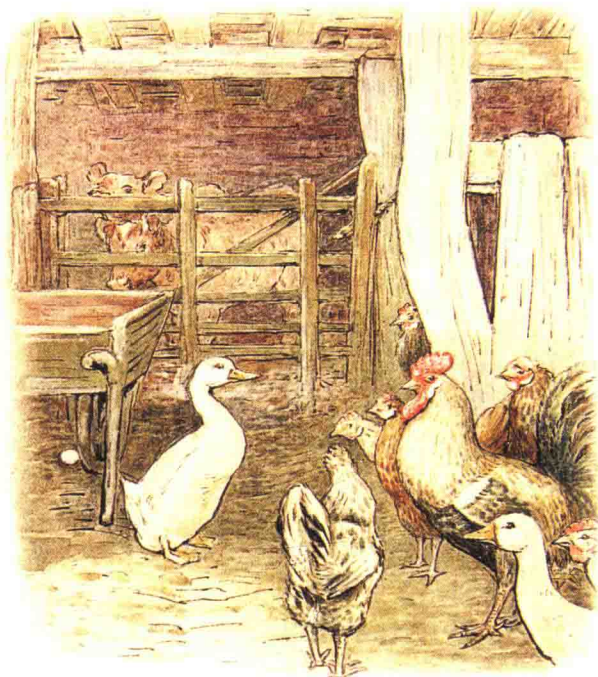


What a funny sight it is to see a brood of ducklings with a hen!

—Listen to the story of Jemima Puddle-duck, who was annoyed because the farmer's wife would not let her hatch her own eggs.

瞧！一群小鸭子和一只母鸡待在一起，这是多么有趣的场景啊！

——来听听水鸭杰迈玛的故事吧！杰迈玛正在生闷气呢，因为农夫的妻子不让她孵自己的蛋。



Her sister-in-law, Mrs. Rebecca Puddle-duck, was perfectly willing to leave the hatching to someone else—"I have not the patience to sit on a nest for twenty-eight days; and no more have you, Jemima. You would let them go cold; you know you would!"

杰迈玛的弟媳，水鸭丽贝卡夫人，在孵蛋这件事情上，却很乐意别人为自己代劳。她说：“我可没有耐心趴在窝里，整整28天！杰迈玛，你也没有这个耐心，你会让蛋着凉的，你知道的。”

"I wish to hatch my own eggs; I will hatch them all by myself," quacked Jemima Puddle-duck.

“我是真想孵蛋，我想亲自把他们全都孵出来。”水鸭杰迈玛“嘎嘎”地叫着。



She tried to hide her eggs; but they were always found and carried off.

杰迈玛千方百计地把自己的蛋藏了起来，但是那些蛋总能被人找到并拿走。

Jemima Puddle-duck became quite desperate. She determined to make a nest right away from the farm.

杰迈玛别提有多失望了。她决定到远离农场的地方做窝。



She set off on a fine spring afternoon along the cart-road that leads over the hill.

She was wearing a shawl and a poke bonnet.

一个晴朗的春日午后，杰迈玛沿着马车道出发了，这条马车道通往山的另一边。她披着披巾，戴着女式宽檐帽。



When she reached the top of the hill, she saw a wood in the distance.

She thought that it looked a safe quiet spot.

当她来到山顶时，她看到了远处有一片树林。

她想，那里看上去又清静又安全。



Jemima Puddle-duck was not much in the habit of flying. She ran downhill a few yards flapping her shawl, and then she jumped off into the air.

杰迈玛还不太喜欢飞行。她一边往山下跑，一边扇动着披巾，跑了几码^①后，才奋力跳到空中。

① 1 码 = 0.9144 米。



She flew beautifully when she had got a good start.

由于她有一个好的开始，她飞得漂亮极了！

She skimmed along over the tree-tops until she saw an open place in the middle of the wood, where the trees and brush-wood had been cleared.

她在树梢之上飞行了很远，最后在树林的中间发现了一块开阔的空地。那里的大树和灌木丛都被砍光了。

